

## FAQ – HSD DICTIONARY

### ***Was ist das HSD Dictionary?***

- Das HSD Dictionary ist ein von der Hochschule Düsseldorf entwickeltes Online-Wörterbuch (Deutsch-Englisch). Es soll dazu beitragen, dass zentrale Bezeichnungen der Hochschule im Englischen einheitlich verwendet werden.

### ***Warum hat die HSD ihr eigenes Online-Wörterbuch entwickelt?***

- Unsere nicht-deutschsprachigen Hochschulangehörigen sollen sich an der HSD orientieren können. Es stiftet unnötige Verwirrung, wenn man sich z. B. auf der Homepage einen Service heraussucht, diesen auf der Beschilderung am Campus aber nicht wiederfindet, weil er dort anders übersetzt wurde. Deshalb entscheiden wir uns für *eine* Übersetzung – selbst wenn es mehrere richtige Übersetzungen gibt. Das HSD Dictionary bildet diese Entscheidungen ab und soll dazu beitragen, dass zentrale Bezeichnungen der Hochschule im Englischen einheitlich verwendet werden.

Die Inhalte des Online-Wörterbuchs sind auf die HSD, ihre Fachgebiete und Organisationseinheiten zugeschnitten. So soll Sie das Online-Wörterbuch beim Verfassen englischer Texte in Ihren speziellen Arbeitsbereichen unterstützen. Es soll Ihnen Zeit und lästige Doppelarbeit sparen, denn: Alles, was wir zentral vorhalten, müssen Sie nicht mühsam in den verschiedenen Bereichen einzeln recherchieren.

### ***Wer hat das HSD Dictionary entwickelt?***

- Fachliche und konzeptionelle Arbeit: Koordination Zweisprachigkeit Deutsch-Englisch; Programmierung und technische Umsetzung: Campus IT mit externer Unterstützung. An dieser Stelle außerdem einen **herzlichen Dank an**
  - **die Johannes Gutenberg-Universität Mainz** für die konzeptionelle Beratung und die Bereitstellung von Programmcode als Arbeitsgrundlage und
  - **die Universität Mannheim** für die Pionierarbeit und Hilfsbereitschaft!

### ***Für wen ist das HSD Dictionary gedacht?***

- Das HSD Dictionary ist für alle Beschäftigten der HSD zugänglich. Es soll v. a. diejenigen unterstützen, die im Auftrag der HSD englische Texte schreiben – z. B. E-Mails, Briefe oder Formulare im Verwaltungsbetrieb, Forschungsanträge, wissenschaftliche Publikationen in den Fachbereichen usw.

### **Wo finde ich das HSD Dictionary und in welchem Browser ist es verwendbar?**

- Hier geht es zum [HSD Dictionary](#). Melden Sie sich einfach mit Ihrer HSD-Mailadresse und dem dazugehörigen Passwort an.

Das HSD Dictionary ist für Firefox optimiert. In anderen Browsern kann es zu Fehlern in der Anwendung kommen.

### **Wie funktioniert das HSD Dictionary?**

- Das HSD Dictionary funktioniert ähnlich wie Google. Geben Sie einfach Ihren Suchbegriff in die Suchleiste ein und klicken Sie auf „Suchen“ (s. Screenshot 1). Sie brauchen keine weiteren Einstellungen vorzunehmen.



Screenshot 1: Startseite

Unter „Mehr Info“ werden Sie auf die entsprechende Intranet-Seite weitergeleitet.

Wenn Sie einen Suchbegriff eingegeben und auf „Suchen“ geklickt haben, erscheinen alle Treffer in einer Ergebnisansicht (s. Screenshot 2). Hier finden Sie den deutschen Begriff, die englische Übersetzung sowie ggf. Synonyme, Hinweise zur Verwendung oder sonstige Kommentare. Außerdem wird jeweils oben rechts angezeigt, aus welcher Datenbank der Treffer stammt, welchem Bereich der Begriff zugeordnet ist und wann der Eintrag das letzte Mal bearbeitet wurde.

The screenshot shows the HSD Dictionary interface. At the top left is the logo 'HSD Dictionary' with a German flag icon. Below it is a search bar with the text 'Begriff eingeben' and 'einschreiben' entered, and a red 'Suchen' button. To the left of the search results, it says 'Stattdessen suchen nach: einschreibung' and 'Zeige 2 von 2 Ergebnissen' with 'einschreiben' and 'Einschreibung' listed below. The main content area displays two search results in a table format. The first result is for 'immatrikulieren' (DE) and 'enrol' (EN), with a synonym 'einschreiben' and usage examples like 'ich habe mich gestern immatrikuliert' and '~ (as student) at a university'. The second result is for 'Immatrikulation' (DE) and 'enrolment' (EN), with a synonym 'Einschreibung' and usage examples like '~ an einer Hochschule' and '~ at a university'. Both results include a date and source: 'Terminologie HSD | allgemeine Hochschulterminologie' and '11.04.2018' for the first, and '15.01.2018' for the second.

DE	EN		
		<b>immatrikulieren</b>	<b>enrol</b>
Synonyme		einschreiben	-
Kontext		-	-
Verwendung		ich habe mich gestern immatrikuliert	~ (as student) at a university ~ online ~ in a study programme
Kommentar		-	-

  

DE	EN		
		<b>Immatrikulation</b>	<b>enrolment</b>
Synonyme		Einschreibung	-
Kontext		-	-
Verwendung		~ an einer Hochschule	~ at a university ~ for a semester
Kommentar		-	-

Screenshot 2: Ergebnisansicht

Sollten Sie einen Begriff eingegeben haben, aber keinen Treffer angezeigt bekommen, ist dieser Begriff noch nicht in den Datenbanken enthalten. In diesem Fall **[schlagen Sie ihn gern hier vor](#)**.

Alternativ zur einzelnen Begriffsuche können Sie auf der Startseite über die entsprechenden grau hinterlegten Buttons auch eine Listenansicht auswählen (s. Screenshot 1). So können Sie sich alle Modulbezeichnungen eines Fachbereichs oder Eigennamen eines Hochschulbereichs in Listenform anzeigen lassen (s. Screenshot 3).

## Modulbezeichnungen HSD

FB A	(299)
FB D	(679)
FB EI	(475)
FB M	(402)
FB MV	(421)
FB SK	(383)
FB W	(405)

## FB A

1.Fachsemester erfolgreich beendet	Semester 1 completed successfully
2.Fachsemester erfolgreich beendet	Semester 2 completed successfully
3.Fachsemester erfolgreich beendet	Semester 3 completed successfully
4.Fachsemester erfolgreich beendet	Semester 4 completed successfully
5.Fachsemester erfolgreich beendet	Semester 5 completed successfully
6.Fachsemester erfolgreich beendet	Semester 6 completed successfully
Architekturtheorie	Architectural Theory
Architekturtheorie MA	Advanced Architectural Theory
Ausbaukonstruktion	Interior Finishings and Construction
Ausstellung / Messe	Exhibition Design
BA 1.1 Entwerfen 1	BA 1.1 Architectural Design 1
BA 1.2 Entwerfen 2	BA 1.2 Architectural Design 2

Screenshot 3: Listenansicht

## Was finde ich im HSD Dictionary?

- Das HSD Dictionary bildet in der Regel Begriffe aus den Texten ab, die die Koordinatorin Zweisprachigkeit seit 2017 für die Hochschule übersetzt und mit den einzelnen Organisationseinheiten abgestimmt hat. Das Online-Wörterbuch besteht aus drei Datenbanken – Eigennamen, Modulbezeichnungen und sonstige Terminologie der HSD. Diese Datenbanken werden im Rahmen der Übersetzungsarbeiten kontinuierlich gepflegt und erweitert.

## Sie finden einen Begriff nicht?

- Sie selbst kennen Ihren individuellen Arbeitsbereich und die dort auftretenden sprachlichen Fragen und Herausforderungen am besten. Sollten Sie einen Begriff vermissen, [schlagen Sie ihn hier vor](#).

## Warum können deutsche Bezeichnungen z. T. fehlerhaft geschrieben sein?

- Die Begriffe werden in der Regel halb automatisch aus den deutschen Ausgangstexten übernommen. Wenn ein Begriff im Ausgangstext fehlerhaft oder ungewöhnlich geschrieben war, wird er genauso in der Datenbank angezeigt.

## Sie haben sonst noch Fragen zum HSD Dictionary?

- Sprechen Sie die Koordinatorin Zweisprachigkeit an – per [Mail](#) oder Telefon! Die Kontaktdaten finden Sie auf S. 1, in der Kopfzeile.